

Business Ethics Concepts & Cases

Manuel G. Velasquez

Chapter One

Basic Principles: Ethics and Business

Introduction (story)

In 1980, Dr. Bill Campbell and Dr. Mohammed Aziz, research scientists working for Merck, discovered evidence that one of the company's best-selling animal drugs, Ivermectin, might kill the parasite that causes river blindness.

في عام 1980 ، اكتشف الدكتور بيل كامبل والدكتور محمد عزيز ، علماء الأبحاث الذين يعملون في شركة ميرك ، أدلة على أن أحد الأدوية الحيوانية الأكثر مبيعا للشركة ، الإيفرمكتين ، قد يقتل الطفيلي الذي يسبب العمى النهري.

Dr. Aziz, who had once worked in Africa and was familiar with river blindness, traveled to Dakar, Senegal, where he tested the drug on villagers who had active infections.

سافر الدكتور عزيز ، الذي عمل ذات مرة في إفريقيا وكان على دراية بالعمى النهري ، إلى داكار ، السنغال ، حيث اختبر الدواء على القرويين الذين يعانون من عدوى نشطة.

Astonishingly, he discovered that a single dose of the drug not only killed all the microfilariae, it also made the female worms sterile and made the person immune to new infections for months.

والمثير للدهشة أنه اكتشف أن جرعة واحدة من الدواء لم تقتل جميع الميكروفيلاريا فحسب ، بل جعلت الديدان الأنثوية معقمة وجعلت الشخص محصنا ضد العدوى الجديدة لعدة أشهر.

Introduction (story)

When Aziz returned to the United States, he and Dr. Campbell went to see Merck's head of research and development, Dr. P. Roy Vagelos, a former physician.

عندما عاد عزيز إلى الولايات المتحدة، ذهب هو والدكتور كامبل لرؤية رئيس قسم البحث والتطوير في شركة ميرك، الدكتور بي روي فاجيلوس، وهو طبيب سابق.

They showed him their results and recommended that Merck develop a human version of the drug. At the time, it cost well over \$100 million to develop a new drug and test it in the large-scale clinical studies the U.S government required.

أظهروا له نتائجهم وأوصوا بأن تطور شركة ميرك نسخة بشرية من الدواء. في ذلك الوقت، كلف تطوير دواء جديد واختباره في الدراسات السريرية واسعة النطاق التي طلبتها الحكومة الأمريكية أكثر من 100 مليون دولار.

Roy Vagelos realized that even if they succeeded in developing a human version of the drug for the victims of river blindness, "It was clear that we would not be able to sell the medicine to these people, who would not be able to afford it even at a price of pennies per year."

أدرك روي فاجيلوس أنه حتى لو نجحوا في تطوير نسخة بشرية من الدواء لضحايا العمى النهري، "كان من الواضح أننا لن نكون قادرين على بيع الدواء لهؤلاء الأشخاص، الذين لن يكونوا قادرين على تحمل تكاليفه حتى بسعر بنسات في السنة".

Introduction (story)

And even if the drug was affordable, it would be almost impossible to get it to most of the people who had the disease since they lived in remote areas without access to doctors, hospitals, clinics, or drug stores.

وحتى لو كان الدواء ميسور التكلفة ، فسيكون من المستحيل تقريبا توصيله إلى معظم الأشخاص المصابين بالمرض لأنهم يعيشون في مناطق نائية دون الوصول إلى الأطباء أو المستشفيات أو العيادات أو مخازن الأدوية.

Moreover, if the drug had bad side effects for humans, these could threaten sales of the animal version of the drug, which were about \$300 million a year.

علاوة على ذلك ، إذا كان للدواء آثار جانبية سيئة على البشر ، فقد تهدد مبيعات النسخة الحيوانية من الدواء ، والتي كانت حوالي 300 مليون دولار سنويا.

Finally, if a cheap version of the human drug was made available, it could be smuggled through black markets and resold for use on animals, thereby undermining the company's sales of Ivermectin to veterinarians.

وأخيرا، إذا تم توفير نسخة رخيصة من الدواء البشري، فقد يتم تهريبه عبر الأسواق السوداء وإعادة بيعه للاستخدام على الحيوانات، وبالتالي تقويض مبيعات الشركة من الإيفرمكتين للأطباء البيطريين.

Although Merck had worldwide sales of \$2 billion a year, its net income as a percent of sales had been in decline due to the rapidly rising costs of developing new drugs, على الرغم من أن مبيعات ميرك في جميع أنحاء العالم بلغت 2 مليار دولار سنويا ، إلا أن صافي دخلها كنسبة مئوية من المبيعات كان في انخفاض بسبب الارتفاع السريع في تكاليف تطوير أدوية جديدة ،

Introduction (story)

the increasingly restrictive and costly regulations being imposed by government agencies, a lull in basic scientific breakthroughs, and a decline in the productivity of company research programs.

اللوائح التقييدية والمكلفة بشكل متزايد التي تفرضها الوكالات الحكومية ، والهدوء في الاختراقات العلمية الأساسية ، وانخفاض إنتاجية برامج أبحاث الشركات.

The U.S. Congress was getting ready to pass the Drug Regulation Act, which would intensify competition in the drug industry by allowing competitors to more quickly copy and market drugs originally developed by other companies.

كان الكونجرس الأمريكي يستعد لتمير قانون تنظيم الأدوية ، والذي من شأنه تكثيف المنافسة في صناعة الأدوية من خلال السماح للمنافسين بنسخ وتسويق الأدوية التي طورتها شركات أخرى في الأصل بسرعة أكبر.

Medicare had recently put caps on reimbursements for drugs and required cheaper generic drugs in place of the branded-name drugs that were Merck's major source of income.

وكانت الرعاية الطبية قد وضعت مؤخرا سقفا لسداد تكاليف الأدوية وطلبت أدوية جنيسة أرخص بدلا من الأدوية ذات العلامات التجارية التي كانت مصدر الدخل الرئيسي لشركة ميرك.

In the face of these worsening conditions in the drug industry, was it a good idea for Merck to undertake an expensive project that showed little economic promise?

في مواجهة هذه الظروف المتدهورة في صناعة الأدوية ، هل كانت فكرة جيدة لشركة ميرك أن تقوم بمشروع مكلف لم يظهر سوى القليل من الوعد الاقتصادي؟

Introduction (story)

On top of all this, Vagelos later wrote: There was a potential downside for me personally. I hadn't been on the job very long and I was still learning how to promote new drug development in a corporate setting.

علاوة على كل هذا ، كتب فاجيلوس لاحقا: كان هناك جانب سلبي محتمل بالنسبة لي شخصيا. لم أكن في العمل لفترة طويلة جدا وكنت لا أزال أتعلم كيفية الترويج لتطوير أدوية جديدة في بيئة الشركات.

While we had some big innovations in our pipeline, I was still an unproven rookie in the business world. I would be spending a considerable amount of company money in a field, tropical medicine, that few of us other than Mohammed Aziz knew very well .

بينما كان لدينا بعض الابتكارات الكبيرة في خط الأنابيب لدينا ، كنت لا أزال مبتدئا غير مثبت في عالم الأعمال. كنت سأنفق مبلغا كبيرا من أموال الشركة في مجال الطب الاستوائي ، الذي يعرفه جيدا القليل منا بخلاف محمد عزيز.

CEO Henry Gadsden had become worried—with good cause—about Merck's pipeline of new products, and he had hired me to solve that problem.

أصبح الرئيس التنفيذي هنري جادسدن قلقا - لسبب وجيه - بشأن خط أنابيب ميرك للمنتجات الجديدة ، وقد وظيفني لحل هذه المشكلة.

Introduction (story)

It was as obvious to me as it was to Mohammed and Bill that even if Ivermectin was successful against river blindness, the drug wasn't going to pump up the firm's revenue and make the stockholders happy.

كان من الواضح بالنسبة لي كما كان واضحاً لمحمد وبيبل أنه حتى لو نجح الإيفرمكتين في مكافحة العمى النهري ، فإن الدواء لن يضح إيرادات الشركة ويجعل المساهمين سعداء.

So I was being asked to take on some risk for myself and for the laboratories. Vagelos knew he was faced with a decision that, as he said, "had an important ethical component." Whatever the risk to the company and his career, it was clear that without the drug, millions would be condemned to lives of intense suffering and partial or total blindness.

لذلك طلب مني تحمل بعض المخاطر لِنفسي وللمختبرات. عرف فاجيلوس أنه يواجه قراراً ، كما قال ، "له مكون أخلاقي مهم". مهما كانت المخاطر التي تتعرض لها الشركة وحياته المهنية ، كان من الواضح أنه بدون الدواء ، سيحكم على الملايين بحياة من المعاناة الشديدة والعمى الجزئي أو الكلي.

After talking it over with Campbell, Aziz, and other managers, Vagelos came to the conclusion that the potential human benefits of a drug for river blindness were too significant to ignore.

بعد التحدث مع كامبل وعزيز ومديرين آخرين ، توصل فاجيلوس إلى استنتاج مفاده أن الفوائد البشرية المحتملة لعقار للعمى النهري كانت كبيرة للغاية بحيث لا يمكن تجاهلها.

Introduction (story)

In late 1980, he approved a budget that provided the money needed to develop a human version of Ivermectin. It took seven years for Merck to develop a human version of Ivermectin.

في أواخر عام 1980 ، وافق على ميزانية وفرت الأموال اللازمة لتطوير نسخة بشرية من الإيفرمكتين. استغرق الأمر سبع سنوات لشركة ميرك لتطوير نسخة بشرية من الإيفرمكتين.

The company named the human version Mectizan. A single pill of Mectizan taken once a year could eradicate from the human body all traces of the parasite that caused river blindness and prevented new infections.

سميت الشركة النسخة البشرية مكتيزان. يمكن لحبة واحدة من مكيتيزان تؤخذ مرة واحدة في السنة أن تقضي من جسم الإنسان على جميع آثار الطفيلي الذي تسبب في العمى النهري ومنع الإصابات الجديدة.

Unfortunately, exactly as Vagelos had earlier suspected, no one stepped forward to buy the miraculous new pill.

لسوء الحظ ، تماما كما اشتبه فاجيلوس في وقت سابق ، لم يتقدم أحد لشراء حبوب الجديدة المعجزة.

Introduction (story)

Over the next several years, Merck officials—especially Vagelos who by then was Merck’s chief executive officer (CEO)—pleaded with the World Health Organization (WHO), the U.S. government, and the governments of nations afflicted with the disease, asking that someone—anyone—come forward to buy the drug to protect the 100 million people who were at risk for the disease.

على مدى السنوات العديدة التالية ، ناشد مسؤولو ميرك - وخاصة فاجيلوس الذي كان في ذلك الوقت الرئيس التنفيذي لشركة ميرك - منظمة الصحة العالمية وحكومة الولايات المتحدة وحكومات الدول المصابة بالمرض ، وطلبوا من شخص ما - أي شخص - التقدم لشراء الدواء لحماية 100 مليون شخص كانوا معرضين لخطر الإصابة بالمرض.

None responded to the company’s pleas. When it finally became clear no one would buy the drug, the company decided to give Mectizan away for free to victims of the disease.

لم يستجب أي منهم لمناشدات الشركة. عندما أصبح من الواضح أخيرا أنه لن يشتري أحد الدواء ، قررت الشركة منح ميكتران مجانا لضحايا المرض.

Yet, even this plan proved difficult to implement because, as the company had earlier suspected, there were no established distribution channels to get the drug to the people who needed it.

ومع ذلك ، حتى هذه الخطة أثبتت صعوبة تنفيذها لأنه ، كما اشتبهت الشركة في وقت سابق ، لم تكن هناك قنوات توزيع ثابتة لتوصيل الدواء إلى الأشخاص الذين يحتاجون إليه.

Introduction (story)

Working with the WHO, therefore, the company financed an international committee to provide the infrastructure to distribute the drug safely to people in the Third World and to ensure that it would not be diverted into the black market to be sold for use on animals.

ومن خلال العمل مع منظمة الصحة العالمية، مولت الشركة لجنة دولية لتوفير البنية التحتية لتوزيع الدواء بأمان على الناس في العالم الثالث وضمان عدم تحويله إلى السوق السوداء لبيعه للاستخدام على الحيوانات.

Paying for these activities raised the amount it invested in developing, testing, and now distributing Mectizan to well over \$200 million, without counting the cost of manufacturing the drug itself.

دفع ثمن هذه الأنشطة رفع المبلغ الذي استثمرته في تطوير واختبار وتوزيع ميكتيزان الآن إلى أكثر من 200 مليون دولار، دون احتساب تكلفة تصنيع الدواء نفسه.

By 2010, Merck had given away more than 2.5 billion tablets of Mectizan worth approximately \$3.5 billion and was providing the drug for free to 80 million people a year in Africa, Latin America, and the Middle East.

وبحلول عام 2010، كانت شركة ميرك قد تبرعت بأكثر من 2.5 مليار قرص من مكيتيزان بقيمة حوالي 3.5 مليار دولار، وكانت توفر الدواء مجاناً لـ 80 مليون شخص سنوياً في أفريقيا وأمريكا اللاتينية والشرق الأوسط.

Introduction (story)

Besides using the drug to relieve the intense sufferings of river blindness, the company had expanded the program to include the treatment of elephantiasis, a parasitic disease that often coexists with river blindness which Merck researchers discovered could also be treated with Mectizan.

إلى جانب استخدام الدواء لتخفيف المعاناة الشديدة للعمى النهري ، وسعت الشركة البرنامج ليشمل علاج داء ، وهو مرض طفيلي يتعايش غالبا مع العمى النهري الذي اكتشف باحثو ميرك أنه يمكن علاجه أيضا بمكتيزان.

By 2010, over 300 million people had received Mectizan to treat elephantiasis and 70 million more received it the following year.

بحلول عام 2010 ، تلقى أكثر من 300 مليون شخص ميكتيزان لعلاج داء و 70 مليون آخرين تلقوه في العام التالي.

When asked why the company invested so much money and effort into researching, developing, manufacturing, and distributing a drug that makes no money, Dr. Roy Vagelos, CEO of the company, replied that once the company suspected that one of its animal drugs might cure a severe human disease that was ravaging people, the only ethical choice was to develop it.

عندما سئل عن سبب استثمار الشركة الكثير من المال والجهد في البحث والتطوير والتصنيع والتوزيع لدواء لا يدر أي أموال ، أجاب الدكتور روي فاجيلوس ، الرئيس التنفيذي للشركة ، أنه بمجرد أن تشتبه الشركة في أن أحد عقاقيرها الحيوانية قد يعالج مرضا بشريا حادا كان يدمر الناس ، كان الخيار الأخلاقي الوحيد هو تطويره.

Introduction (story)

Moreover, people in the Third World “will remember” that Merck helped them, he commented, and will respond favorably to the company in the future.

علاوة على ذلك ، فإن الناس في العالم الثالث "سيتذكرون" أن ميرك ساعدتهم ، كما ، وسوف يستجيبون بشكل إيجابي للشركة في المستقبل.

Over the years, the company had learned that such actions have strategically important long-term advantages. “When I first went to Japan 15 years ago, I was told by Japanese business people that it was Merck that brought streptomycin to Japan after World War II to eliminate tuberculosis which was eating up their society. We did that. We didn’t make any money. But it’s no accident that Merck is the largest American pharmaceutical company in Japan today.”

على مر السنين ، علمت الشركة أن مثل هذه الإجراءات لها مزايا استراتيجية مهمة على المدى الطويل. "عندما ذهبت إلى اليابان لأول مرة قبل 15 عاما ، أخبرني رجال أعمال يابانيون أن شركة ميرك هي التي جلبت الستربتومايسين إلى اليابان بعد الحرب العالمية الثانية للقضاء على مرض السل الذي كان يلتهم مجتمعهم. لقد فعلنا ذلك. لم نجني أي أموال. ولكن ليس من قبيل المصادفة أن ميرك هي أكبر شركة أدوية أمريكية في اليابان اليوم".

Understanding Ethics

Issues in Ethics rises from simple philosophical questions such as;

قضايا في الأخلاق تنشأ من الأسئلة الفلسفية البسيطة مثل ؛

- What makes honest actions right and dishonest ones wrong?

ما الذي يجعل الأفعال الصادقة صحيحة والأفعال غير الشريفة خاطئة؟

- Why is death a bad thing for the person who dies?

لماذا الموت شيء سيء للشخص الذي يموت؟

- Is there anything more to happiness than pleasure and freedom from pain?

هل هناك ما هو أكثر من السعادة من المتعة والتحرر من الألم؟

Understanding Ethics

- These are questions that naturally occur in the course of our lives, just as they naturally occurred in the lives of people who lived before us and in societies with different cultures and technologies from ours.
هذه أسئلة تحدث بشكل طبيعي في حياتنا ، تماما كما حدث بشكل طبيعي في حياة الأشخاص الذين عاشوا قبلنا وفي مجتمعات ذات ثقافات وتقنيات مختلفة عن ثقافتنا.
- They seem simple, yet they are ultimately perplexing.
تبدو بسيطة ، لكنها محيرة في النهاية.

ETHICS → **ethos** = custom or character

↳ studies the rightness or wrongness of a human action



**HOW DO HUMAN PERSONS
OUGHT TO ACT?**

**WHAT IS A RIGHT CONDUCT
AND A GOOD LIFE?**

(Albert, Denise & Peterfreund 1984, p. 1-2)



Nature of Business Ethics

According to the dictionary, the term ethics has several meanings. One of the meanings given to it is: “the principles of conduct governing an individual or a group.”

وفقا للقاموس ، فإن مصطلح الأخلاق له عدة معان. أحد المعاني المعطاة لها هو: "مبادئ السلوك التي تحكم فردا أو مجموعة".

We sometimes use the term personal ethics , for example, when referring to the rules by which an individual lives his or her personal life.

نستخدم أحيانا المصطلح الأخلاق الشخصية ، على سبيل المثال ، عند الإشارة إلى القواعد التي يعيش بها الفرد حياته الشخصية.

A second—and for us more important—meaning of ethics according to the dictionary is this: Ethics is “the study of morality.”

المعنى الثاني - والأهم بالنسبة لنا - للأخلاق وفقا للقاموس هو: الأخلاق هي "دراسة القيم".

Although ethics deals with morality, it is not quite the same as morality.

على الرغم من أن الأخلاق تتعامل مع القيم، إلا أنها ليست تماما مثل القيم.

Ethics is a kind of investigation—and includes both the activity of investigating as well as the results of that investigation

الأخلاقيات هي نوع من التحقيق - وتشمل كلا من نشاط التحقيق وكذلك نتائج هذا التحقيق

whereas morality is the subject matter that ethics investigates.

في حين أن القيم هي الموضوع الذي تبحث فيه الأخلاق.

Nature of Business Ethics

Ethics has several meanings;

1. “is the principles of conduct governing an individual or a group.”
2. “is the study of morality.”

Morality (story)

Several years ago, B. F. Goodrich, a manufacturer of vehicle parts, won a military contract to design, test, and manufacture aircraft brakes for the A7-D, a new light airplane the U.S. Air Force was designing.

قبل عدة سنوات ، فازت شركة بي اف جودريتش ، وهي شركة مصنعة لقطع غيار المركبات ، بعقد عسكري لتصميم واختبار وتصنيع مكابح الطائرات لطائرة ا 7 دي ، وهي طائرة خفيفة جديدة كان سلاح الجو الأمريكي يصممها.

To conserve weight, Goodrich managers guaranteed that their compact brake would weigh no more than 106 pounds, contain no more than four small braking disks or “rotors,” and be able to repeatedly stop the aircraft within a specified distance.

للحفاظ على الوزن ، ضمن مديرو جودريتش أن مكابحهم المدمجة لن تزن أكثر من 106 أرطال ، ولا تحتوي على أكثر من أربعة أقراص فرامل صغيرة أو "دوارات" ، وتكون قادرة على إيقاف الطائرة بشكل متكرر ضمن مسافة محددة.

The contract was potentially very lucrative for the company and so its managers were anxious to deliver a brake hat “qualified,” that is, that passed all the tests the U.S. Air Force required for the A7-D.

كان العقد مربحا للغاية للشركة ، وبالتالي كان مديروها حريصين على تقديم قبعة فرامل "مؤهلة" ، أي اجتازت جميع الاختبارات التي طلبها سلاح الجو الأمريكي لطائرة ا 7 دي

Morality (story)

An older Goodrich engineer, John Warren, designed the brake. A young engineer named Searle Lawson was given the job of determining the best material to use as the brake lining and testing the brake to make sure it “qualified.”

صمم مهندس جودريتش الأكبر سنا ، جون وارن ، الفرامل. تم تكليف مهندس شاب يدعى سيرل لوسون بمهمة تحديد أفضل المواد لاستخدامها كبطانة للفرامل واختبار الفرامل للتأكد من أنها "مؤهلة".

Searle Lawson was in his twenties. He had just graduated from school with an engineering degree and Goodrich had only recently hired him. Lawson built a “prototype”—a working model—of the small brake to test lining materials.

كان سيرل لوسون في العشرينات من عمره. كان قد تخرج لتوه من المدرسة بدرجة في الهندسة ولم يوظفه جودريتش إلا مؤخرا. بنى لوسون "نموذجا أوليا" - نموذجا عمليا - للفرامل الصغيرة لاختبار مواد البطانة.

He found that when the brake was applied, the linings on the four rotors heated up to 1500 degrees and began disintegrating.

وجد أنه عندما تم الضغط على الفرامل ، ارتفعت درجة حرارة البطانات على الدورات الأربعة إلى 1500 درجة وبدأت في التفكك.

Morality (story)

When he tried other linings and got the same results, Lawson went over Warren's design and decided it was based on a mistake. By his own calculations, there was not enough surface area on the rotors to stop an airplane in the required distance without generating so much heat the linings failed.

عندما جرب بطانات أخرى وحصل على نفس النتائج ، راجع لوسون تصميم وارن وقرر أنه مبني على خطأ. وفقاً لحساباته الخاصة ، لم تكن هناك مساحة سطح كافية على الدورات لإيقاف طائرة في المسافة المطلوبة دون توليد الكثير من الحرارة التي فشلت البطانات.

Lawson went to Warren, showed him his calculations and suggested Warren's design should be replaced with a new design for a larger brake with five rotors. Warren rejected the suggestion that his design was based on a mistake that a "green kid" just out of engineering school had discovered.

ذهب لوسون إلى وارن ، وأظهر له حساباته واقترح استبدال تصميم وارن بتصميم جديد لفرامل أكبر بخمسة دورات. رفض وارن الاقتراح القائل بأن تصميمه كان مبني على خطأ اكتشفه "طفل أخضر" تخرج للتو من كلية الهندسة.

He told Lawson to keep trying different materials for brake linings until he found one that worked.

أخبر لوسون أن يستمر في تجربة مواد مختلفة لبطانات الفرامل حتى يجد واحدة تعمل.

Morality (story)

But Lawson was not ready to give up. He went to talk with the manager in charge of the project and showed him his calculations.

لكن لوسون لم يكن مستعدا للاستسلام. ذهب للتحدث مع المدير المسؤول عن المشروع وأظهر له حساباته.

The project manager had repeatedly promised his own superiors that development of the brake was on schedule and knew he would probably be blamed if the brake was not delivered as he had promised.

كان مدير المشروع قد وعد رؤسائه مرارا وتكرارا بأن تطوير الفرامل كان في الموعد المحدد وكان يعلم أنه من المحتمل أن يتم إلقاء اللوم عليه إذا لم يتم تسليم الفرامل كما وعد.

Moreover, he probably felt he should trust Warren who was one of his best engineers, rather than someone just out of engineering school.

علاوة على ذلك ، ربما شعر أنه يجب أن يثق في وارن الذي كان أحد أفضل مهندسيه ، بدلا من شخص تخرج للتو من كلية الهندسة.

The project manager told Lawson that if Warren said the brake would work, then it would work. He should just keep trying different materials like Warren told him to do.

أخبر مدير المشروع لوسون أنه إذا قال وارن إن الفرامل ستعمل ، فستعمل. يجب أن يستمر في تجربة مواد مختلفة مثل ما أخبره وارن أن يفعله

Morality (story)

Lawson left the project manager feeling frustrated. If he did not have the support of his superiors, he thought, he would just keep working with the brake Warren designed.

ترك لوسون مدير المشروع يشعر بالإحباط. إذا لم يكن لديه دعم من رؤسائه ، كما اعتقد ، فسوف يستمر في العمل مع الفرامل التي صممها وارن.

Several weeks later Lawson still had not found a lining that would not disintegrate on the brake. He spoke with his project manager again.

بعد عدة أسابيع ، لم يعثر لوسون بعد على بطانة لا تتفكك على الفرامل. تحدث مع مدير مشروعه مرة أخرى. This time his project manager told him to just put the brake through the tests required to “qualify” it for use on the A7-D airplane.

هذه المرة أخبره مدير مشروعه أن يضع الفرامل من خلال الاختبارات المطلوبة "لتأهيلها" للاستخدام على طائرة A7D.

Then, the manager told him in no uncertain terms that no matter what, he was to make the brake pass all its qualifying tests. His manager’s orders shook Lawson and he later shared his thoughts with Kermit Vandivier, a technical writer who had been assigned to write a report on the brake:

بعد ذلك ، أخبره المدير بعبارات لا لبس فيها أنه بغض النظر عن أي شيء ، كان عليه أن يجتاز الفرامل جميع اختبارات التأهيلية. هزت أوامر مديره لوسون وشارك أفكاره لاحقا مع كيرميت فانديفيه ، الكاتب الفني الذي تم تكليفه بكتابة تقرير عن الفرامل:

Morality (story)

I just can't believe this is really happening. This isn't engineering, at least not what I thought it would be. Back in school I thought that when you were an engineer you tried to do your best, no matter what it cost.

لا أستطيع أن أصدق أن هذا يحدث بالفعل. هذه ليست هندسة ، على الأقل ليس ما اعتقدت أنه سيكون. بالعودة إلى المدرسة ، اعتقدت أنه عندما كنت مهندسا ، حاولت أن تبذل قصارى جهدي ، بغض النظر عن التكلفة.

But this is something else. I've already had the word that we're going to make one more attempt to qualify the brake and that's it. Win or lose, we're going to issue a qualification report.

لكن هذا شيء آخر. لقد تلقيت بالفعل كلمة أننا سنبدل محاولة أخرى لتأهيل الفرامل وهذا كل شيء. الفوز أو الخسارة ، سنصدر تقرير تأهيل.

I was told that regardless of what the brake does on tests, it's going to be qualified.

قيل لي أنه بغض النظر عما تفعله الفرامل في الاختبارات ، ستكون مؤهلة.

Lawson put together a production model of the brake and ran it through the tests a dozen times. It failed every time.

وضع لوسون نموذجا لإنتاج الفرامل وأجراه في الاختبارات عشرات المرات. فشلت في كل مرة.

Morality (story)

On the thirteenth attempt, Lawson “nursed” the brake through the tests by using special fans to cool the brake and by taking it apart at each step, cleaning it carefully, and fixing any distortions caused by the high heat.

في المحاولة الثالثة عشرة ، قام لوسون "برعايت" الفرامل من خلال الاختبارات باستخدام مراوح خاصة لتبريد الفرامل وتفكيكها في كل خطوة ، وتنظيفها بعناية ، وإصلاح أي تشوهات ناتجة عن الحرارة المرتفعة.

At one point, a measuring instrument was apparently deliberately miscalibrated so it indicated that the pressure applied on the brake was 1000 pounds per square inch (the maximum available to the pilot in the A7-D aircraft) when the pressure was actually 1100 pounds per square inch.

في مرحلة ما ، يبدو أن أداة القياس قد أخطأت في معايرتها عمدا ، لذا فقد أشارت إلى أن الضغط المطبق على الفرامل كان 1000 رطل لكل بوصة مربعة (الحد الأقصى المتاح للطيار في طائرة 7دي) عندما كان الضغط في الواقع 1100 رطل لكل بوصة مربعة.

Kermit Vandivier, who was to write the final report on the tests, was also troubled.

كان كيرميت فانديفيه ، الذي كان من المقرر أن يكتب التقرير النهائي عن الاختبارات ، مضطربا أيضا.

He talked the testing over with Lawson who said that he was just doing what the project manager had ordered him to do. Vandiver decided to talk with the senior executive in charge of his section.

تحدث عن الاختبار مع لوسون الذي قال إنه كان يفعل فقط ما أمره به مدير المشروع. قرر فانديفر التحدث مع المسؤول التنفيذي الأول المسؤول عن قسمه.

Morality (story)

The executive listened, but then said, "It's none of my business and it's none of yours." Vandivier asked him whether his conscience would bother him if during flight tests on the brake something should happen resulting in death or injury to the test pilot.

استمع المدير التنفيذي ، لكنه قال بعد ذلك ، "هذا ليس من شأني وليس من شأنك". سأله فانديفييه عما إذا كان ضميره سيزعجه إذا حدث شيء ما أثناء اختبارات الطيران على الفرامل مما أدى إلى وفاة أو إصابة طيار الاختبار.

The Goodrich executive answered, "Why should my conscience bother me? . . . I just do as I'm told, and I'd advise you to do the same."

أجاب المدير التنفيذي لشركة جودريتش ، "لماذا يجب أن يزعجني ضميري؟ . . . أنا فقط أفعل ما قيل لي ، وأنصحك أن تفعل الشيء نفسه ."

When Kermit Vandivier was told to write up a report that concluded the brake had passed all qualifying tests, he refused. Such a report, he felt, would amount to "deliberate falsifications and misrepresentations" of the truth.

عندما طلب من كيرميت فانديفييه كتابة تقرير خلص إلى أن الفرامل قد اجتازت جميع الاختبارات التأهيلية ، رفض. ورأى أن مثل هذا التقرير سيكون بمثابة "تزوير وتحريف متعمد" للحقيقة.

Morality (story)

But a short time later, he changed his mind. He later said: My job paid well, it was pleasant and challenging, and the future looked reasonably bright.

لكن بعد وقت قصير ، غير رأيه. قال لاحقا: كانت وظيفتي مدفوعة الأجر بشكل جيد ، وكانت ممتعة وصعبة ، وبدا المستقبل مشرقا بشكل معقول.

My wife and I had bought a home ,If I refused to take part in the A7-D fraud, I would have to either resign or be fired. The report would be written by someone anyway, but I would have the satisfaction of knowing I had had no part in the matter.

اشترت أنا وزوجتي منزلا ، إذا رفضت المشاركة في عملية احتيال ا7دي ، فسأضطر إما إلى الاستقالة أو الطرد. سيتم كتابة التقرير من قبل شخص ما على أي حال ، لكنني سأشعر بالرضا لمعرفتي أنه لم يكن لي أي دور في هذه المسألة.

But bills aren't paid with personal satisfaction, nor house payments with ethical principles. I made my decision. The next morning I telephoned [my superior] and told him I was ready to begin the qualification report.

لكن الفواتير لا تدفع بالرضا الشخصي ، ولا مدفوعات المنزل بمبادئ أخلاقية. لقد اتخذت قراري. في صباح اليوم التالي اتصلت هاتفيا [برئيسي] وأخبرته أنني مستعد لبدء تقرير التأهيل.

Morality (story)

Lawson and Vandivier wrote the final report together. "Brake pressure, torque values, distances, times—everything of consequence was tailored to fit" the conclusion that the brake passed the qualifying tests

كتب لوسون وفانديفييه التقرير النهائي معا. "ضغط الفرامل ، قيم عزم الدوران ، المسافات ، الأوقات - تم تصميم كل شيء نتيجة لتناسب" الاستنتاج بأن الفرامل اجتازت الاختبارات التأهيلية

A few weeks after Goodrich published their report, the U.S. Air Force put the brakes on A7-D test planes and pilots began flying them.

بعد أسابيع قليلة من نشر جودريتش لتقريرهم ، وضع سلاح الجو الأمريكي الفرامل على طائرات اختبار A7 دي وبدأ الطيارون في تحليقها.

Below, we will talk about what happened when test pilots flew the planes equipped with the Goodrich brakes.

أدناه ، سنتحدث عما حدث عندما طار طيارو الاختبار الطائرات المجهزة بمكابح جودريتش

At this point, note that Lawson believed that as an engineer he had an obligation "to do your best, no matter what it cost," and that Vandivier believed it was wrong to lie and to endanger the lives of others, and believed also that integrity is good and dishonesty is bad. These beliefs are all examples of moral standards.

في هذه المرحلة ، لاحظ أن لوسون يعتقد أنه كمهندس عليه التزام "ببذل قصارى جهدك ، بغض النظر عن التكلفة" ، وأن فانديفييه يعتقد أنه من الخطأ الكذب وتعريض حياة الآخرين للخطر ، ويعتقد أيضا أن النزاهة جيدة وخيانة الأمانة سيئة. هذه المعتقدات كلها أمثلة على المعايير الأخلاقية.

Morality

- As the standards that an individual or a group has about what is right and wrong, or good and evil.

كالمعايير التي يمتلكها الفرد أو المجموعة حول ما هو صواب وخطأ ، أو الخير والشر.

Morality – “standards of right and wise conduct whose authority in practical thought is determined by reason than custom.”

القيم- "معايير السلوك الصحيح والحكيم الذي يتم تحديد سلطته في الفكر العملي عن طريق العقل وليس العرف".

moral standards: The norms about the kinds of actions believed to be morally right and wrong as well as the values placed on what we believe to be morally good and morally bad.

المعايير الأخلاقية: المعايير المتعلقة بأنواع الأفعال التي يعتقد أنها صحيحة وخاطئة أخلاقيا بالإضافة إلى القيم الموضوعية على ما نعتقد أنه جيد أخلاقيا وسيئ أخلاقيا.

Moral standards can be contrasted with norms or standards we hold about things that are not moral.

يمكن أن تتناقض المعايير الأخلاقية مع القواعد أو المعايير التي نتمسك بها حول الأشياء غير الأخلاقية.

Morality

nonmoral standards The standards by which we judge what is good or bad and right or wrong in a nonmoral way.

المعايير غير الأخلاقية المعايير التي نحكم بها على ما هو جيد أو سيئ والصواب أو الخطأ بطريقة غير أخلاقية.

Examples of nonmoral standards and norms (sometimes also called “conventional” standards and norms) include the standards of etiquette by which we judge people’s manners as good or bad,

تتضمن أمثلة المعايير والقواعد غير الأخلاقية (التي تسمى أحيانا المعايير والقواعد "التقليدية") معايير الآداب التي نحكم بها على أخلاق الناس على أنها جيدة أو سيئة ،

the rules of behaviour set by parents, teachers, or other authorities, the norms we call the law by which we determine what is legally right and wrong, the standards of language by which we judge what is grammatically right and wrong,

قواعد السلوك التي يضعها الآباء أو المعلمون أو السلطات الأخرى ، المعايير التي نسميها القانون الذي نحدد به ما هو صواب وخطأ من الناحية القانونية ، معايير اللغة التي نحكم بها على الصواب والخطأ نحويًا ،

the standards of art by which we judge whether a painting or a song is good or bad, and the sports standards by which we judge how well a game of football or basketball is being played.

معايير الفن التي نحكم بها على ما إذا كانت اللوحة أو الأغنية جيدة أو سيئة ، والمعايير الرياضية التي نحكم بها على مدى جودة لعب لعبة كرة القدم أو كرة السلة.

Why do company need to have business ethics?

لماذا تحتاج الشركة إلى أخلاقيات العمل؟

- Benefits to customers فوائد للعملاء
- Benefits to the company الفوائد التي تعود على الشركة

Ethics Defined

“It’s the study of what are good and bad ends to pursue in life and what it is right and wrong to do in the conduct of life. It is therefore, above all, a practical discipline. Its primary aim is to determine how one ought to live and what actions one ought to do in the conduct of one’s life.” John Deigh

"إنها دراسة ما هي الغايات الجيدة والسيئة التي يجب متابعتها في الملف وما هو صواب وخطأ في إدارة الحياة. لذلك ، قبل كل شيء ، هو الانضباط العملي. هدفها الأساسي هو تحديد كيف يجب أن يعيش المرء وما هي الإجراءات التي يجب على المرء القيام بها في إدارة حياته ". جون ديغ

Ethics and Morality

- Ethics is the study of morality.
 - Morality = The standards that an individual or a group has about what is right and wrong, or good and evil.

الأخلاق = المعايير التي يمتلكها الفرد أو المجموعة حول ما هو صواب وخطأ ، أو الخير والشر.
 - Moral Standards = norms about the kinds of actions that are morally right and wrong, as well as the values placed on what is morally good or bad.

المعايير الأخلاقية = المعايير المتعلقة بأنواع الأفعال الصحيحة والخاطئة أخلاقياً ، وكذلك القيم الموضوعية على ما هو جيد أو سيئ أخلاقياً.
 - Non-Moral Standards: The standards by which we judge what is good or bad and right or wrong in a non-moral way.

المعايير غير الأخلاقية: المعايير التي نحكم بها على ما هو جيد أو سيئ والصواب أو الخطأ بطريقة غير أخلاقية.

ETHICS

نظرية العمل
الصحيح
والصالح العام

"theory" of right action
and the greater good



دراسة منهجية
للمبادئ
الأساسية
للأخلاق

"systematic study"
of the underlying principles
of morality

MORALITY

"practice", rightness or
wrongness of human action



"prescriptive"
= tells us what we ought to do
= exhorts us to follow the right way

الممارسة أو الصواب
أو الخطأ في العمل
البشري

إلزامي
أخبرنا بما يجب
علينا فعله ،
يحثنا على اتباع
الطريق الصحيح



